



## CHAPITRE 117

## CHAPTER 117

Loi refondant la charte de la cité de Chicoutimi-Nord

An Act to consolidate the charter of the city of Chicoutimi-North

[Sanctionnée le 22 février 1961]

[Assented to 22nd February 1961]

Preamble.

**A**TTENDU que la ville de Chicoutimi-Nord a, par sa pétition, représenté qu'il est nécessaire de refondre sa charte obtenue par lettres-patentes émises le 12 mai 1954 et de lui accorder certains pouvoirs additionnels;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Short title.

**1.** La présente loi peut être citée sous le titre de *Charte de la cité de Chicoutimi-Nord*.

**W**HEREAS the town of Chicoutimi-North has, by its petition, represented that it is necessary to consolidate its charter obtained by letters patent issued on the 12th of May 1954, and to grant it certain additional powers;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** This act may be cited as the *Charter of the city of Chicoutimi-North*.

Municipality erected.

**2.** La municipalité de la ville de Chicoutimi-Nord cesse d'exister et son territoire est érigé en une municipalité de cité, sous le nom de "Chicoutimi-Nord".

**2.** The municipality of the town of Chicoutimi-North shall no longer exist and its territory is erected into a city municipality, under the name of "Chicoutimi-North".

Annexation.

**3.** Est annexée à la municipalité de la cité de Chicoutimi-Nord, la partie du lit et des eaux de la rivière Saguenay dont la description suit: partant du point d'intersection de la ligne séparative des rangs I-Est et III avec la rive gauche de la rivière Saguenay; de là, successivement, le prolongement de la dite ligne séparative des rangs I-Est et III jusqu'à l'axe de la rivière Saguenay; le dit axe de la rivière Saguenay en remontant son cours jusqu'au

**3.** There is annexed to the municipality of the city of Chicoutimi-North, that portion of the bed and waters of the Saguenay river described as follows: starting from the point of intersection of the dividing line between ranges I-East and III with the left bank of the Saguenay river; thence, successively, the prolongation of the said dividing line between ranges I-East and III to the centre line of the Saguenay river; the said centre line

prolongement de la ligne séparative des cantons de Simard et de Tremblay; le dit prolongement et enfin la rive gauche de la rivière Saguenay en descendant son cours jusqu'au point de départ.

of the Saguenay river upstream to the prolongation of the dividing line between the townships of Simard and Tremblay; the said prolongation and finally the left bank of the Saguenay river downstream to the starting point.

Descrip-  
tion de  
territoire.

**4.** Le territoire de la cité de Chicoutimi-Nord comprend tous les lots et leurs subdivisions présentes et futures ainsi que les chemins, rues, ruelles, rivières, cours d'eau ou partie d'iceux renfermés dans les limites suivantes, à savoir: partant du point d'intersection de la rive gauche de la rivière Saguenay avec la ligne séparative des cantons de Simard et de Tremblay; de là, en se référant au cadastre officiel du canton de Tremblay, successivement, les lignes et démarcations suivantes: la dite ligne séparative des cantons de Simard et de Tremblay jusqu'à la ligne séparative des rangs II et III; cette dernière ligne en allant vers l'est; la ligne séparative des lots 31-A et 32 rang III; la ligne séparative des rangs III et IV en allant vers l'est; la ligne séparative des lots 27a et 28b rang III prolongée jusqu'au côté sud du chemin entre les rangs I-Est et III; le dit côté sud du dit chemin et la ligne séparative des rangs I-Est et III prolongée jusqu'à l'axe de la rivière Saguenay; le dit axe de la dite rivière en remontant son cours jusqu'au prolongement de la ligne séparative des cantons de Simard et de Tremblay et enfin ce dernier prolongement jusqu'au point de départ.

**4.** The territory of the city of Chicoutimi-North shall comprise all the lots and their present and future subdivisions as well as the roads, streets, lanes, rivers, water courses or parts thereof included within the following limits, to wit: starting from the point of intersection of the left bank of the Saguenay river with the dividing line between the townships of Simard and Tremblay; thence, with reference to the official cadastre of the township of Tremblay, successively, the following lines and bounds: the said dividing line between the townships of Simard and Tremblay to the dividing line between ranges II and III; this latter line in an easterly direction; the dividing line between lots 31-A and 32 range III; the dividing line between ranges III and IV in an easterly direction; the dividing line between lots 27a and 28b range III extended to the south side of the road between ranges I-East and III; the said south side of the said road and the dividing line between ranges I-East and III extended to the centre line of the Saguenay river; the said centre line of the said river upstream to the prolongation of the dividing line between the townships of Simard and Tremblay and finally the latter prolongation to the starting point.

Descrip-  
tion of  
territory.

Corpora-  
tion cons-  
tituée.

**5.** Les habitants et les contribuables du territoire de la cité de Chicoutimi-Nord sont constitués en corporation de cité sous le nom de "Chicoutimi-Nord".

**5.** The inhabitants and ratepayers of the territory of the city of Chicoutimi-Nord are incorporated as a city under the name of "Chicoutimi-Nord".

Incor-  
poration.

Disposi-  
tions ap-  
plicables.

**6.** La cité de Chicoutimi-Nord est régie par les dispositions de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233), et de ses amendements, sauf en ce qu'ils peuvent être incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

**6.** The city of Chicoutimi-North shall be governed by the provisions of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233), and its amendments, except in so far as they may be inconsistent with the provisions of this act.

Provisions  
to apply.

Succes-  
sion.

**7.** La corporation constituée par la présente loi succède aux droits, obligations, propriété, privilèges, titres, réclama-tions et actions de la corporation de la

**7.** The corporation constituted by this act shall succeed to the rights, obligations, property, privileges, titles, claims and actions of the corporation of the town of

Succes-  
sion.

ville de Chicoutimi-Nord et la remplace à toutes fins que de droit.

Chicoutimi-North and shall replace it for all legal purposes.

Règle-  
ments,  
etc.

**8.** Tous les règlements, résolutions, procès-verbaux, rôles de cotisation, rôles d'évaluation, rôles de perception, billets, comptes d'impôt, redevances, obligations, listes, plans et autres actes et documents municipaux quelconques, maintenant en vigueur continuent d'avoir leur plein effet et restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés, annulés, abrogés, exécutés ou accomplis, à moins qu'ils ne soient incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

**8.** All by-laws, resolutions, minutes, assessment rolls, valuation rolls and collection rolls, accounts for taxes, dues, obligations, lists, plans and other municipal deeds or documents whatsoever now in force shall continue to have legal effect and shall remain in force until amended, annulled, repealed, carried out or accomplished, unless they are inconsistent with the provisions of this act.

Premier  
conseil.

**9.** Le maire et les échevins actuels de la ville de Chicoutimi-Nord lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, ou leurs remplaçants en cas de vacance, deviennent le maire et les échevins de la corporation constituée par la présente loi et restent en fonction jusqu'à l'expiration de leur mandat, le premier lundi juridique de février 1962.

**9.** The present mayor and aldermen of the town of Chicoutimi-North at the time of the coming into force of this act, or their successors in case of vacancy, shall become the mayor and aldermen of the corporation constituted by this act and shall remain in office until the expiration of their mandate on the first juridical Monday of February 1962.

Officiers  
et em-  
ployés.

**10.** Les officiers et employés municipaux actuels de la corporation de la ville de Chicoutimi-Nord restent en fonction jusqu'à leur démission ou leur remplacement par le conseil de la cité de Chicoutimi-Nord.

**10.** The present municipal officers and employees of the corporation of the town of Chicoutimi-North shall remain in office until their resignation or replacement by the council of the city of Chicoutimi-North.

Quartiers.

**11.** La municipalité est divisée en trois quartiers décrits comme suit, à savoir:  
*Quartier Est:* Ce quartier est compris dans les bornes suivantes: au sud-est et au sud par la ligne médiane de la rivière Saguenay; au nord-ouest par la ligne de division des lots nos 10 et 12 du rang I ouest au cadastre du village de Sainte-Anne de Chicoutimi et son prolongement vers le sud-ouest, et au nord-est partie par la ligne médiane de la rue Vimy et partie par la limite actuelle nord-est de la municipalité de la cité de Chicoutimi-Nord.

**11.** The municipality shall be divided into three wards described as follows:  
*East Ward:* This ward is comprised within the following boundaries: on the southeast and south by the centre line of the Saguenay river; on the northwest by the dividing line between lots Nos. 10 and 12 of range I west of the cadastre for the village of Ste-Anne de Chicoutimi and its prolongation towards the southwest, and on the northeast partly by the centre line of Vimy street and partly by the present northeastern limit of the municipality of the city of Chicoutimi-North.

Est.

Centre.

*Quartier Centre:* Ce quartier est compris dans les bornes suivantes: au nord-est par la ligne séparative des rangs III et IV; au sud-est partie par la ligne de division des lots nos 27a et 28b du rang III du canton de Tremblay et partie par la ligne de division des lots nos 10 et 12 du rang I ouest au cadastre du village de Sainte-

*Centre Ward:* This ward is comprised within the following boundaries: on the northeast by the dividing line between ranges III and IV; on the southeast partly by the division line between lots Nos. 27a and 28b of range III of the township of Tremblay and partly by the division line between lots Nos. 10 and 12 of range I

Anne de Chicoutimi et son prolongement vers le sud-ouest; au sud-ouest partie par la ligne médiane de la rue Vimy et partie par la limite nord-est du village de Sainte-Anne de Chicoutimi; au sud par la ligne médiane de la rivière Saguenay et au nord-ouest partie par le ligne de division des lots 61 et 101 du rang I ouest au cadastre du village de Sainte-Anne de Chicoutimi et son prolongement vers le sud-ouest et partie par la ligne de division des lots nos 30a, et 31b du rang III du canton de Tremblay.

west of the cadastre for the village of Ste-Anne de Chicoutimi and its prolongation towards the southwest; on the southwest partly by the centre line of Vimy street and partly by the north-eastern limit of the village of Ste-Anne de Chicoutimi; on the south by the centre line of the Saguenay River and on the northwest partly by the division line between lots 61 and 101 of range I west of the cadastre for the village of Ste-Anne de Chicoutimi and its prolongation towards the southwest and partly by the division line between lots Nos 30a and 31b of range III of the township of Tremblay.

Ouest. *Quartier Ouest:* Ce quartier est compris dans les bornes suivantes: au nord-est partie par la ligne de division des rangs II et III du canton de Tremblay, partie par la ligne de division des rangs III et IV du canton de Tremblay et partie par la limite nord-est du village de Sainte-Anne de Chicoutimi; au sud-est partie par la ligne de division des lots nos 30a et 31b du rang III canton de Tremblay et partie par la ligne de division des lots nos 61 et 101 du rang I ouest du village de Sainte-Anne de Chicoutimi et son prolongement vers le sud-ouest; au sud par la ligne médiane de la rivière Saguenay et au nord-ouest par la ligne de division entre les cantons de Simard et de Tremblay et son prolongement vers le sud-ouest.

*West Ward:* This ward is comprised West. between the following boundaries: on the northeast partly by the division line between ranges II and III of the township of Tremblay, partly by the division line between ranges III and IV of the township of Tremblay and partly by the north-east limit of the village of Ste-Anne de Chicoutimi; on the southeast partly by the division line between lots Nos 30a and 31b of range III of the township of Tremblay and partly by the division line between lots Nos. 61 and 101 of range I west of the village of Ste-Anne de Chicoutimi and its prolongation towards the southwest; on the south by the centre line of the Saguenay river and on the northwest by the division line between the townships of Simard and Tremblay and its prolongation towards the southwest.

Modifications. La division en quartiers décrétée par les dispositions ci-dessus est susceptible de modifications, suivant les dispositions des articles 30, 31 et 32 de la Loi des cités et villes, de la même manière qu'une division décrétée par règlement approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

The division into wards ordered by the above provisions shall be subject to change, according to the provisions of sections 30, 31 and 32 of the Cities and Towns Act in the same manner as a division ordered by by-law approved by the Lieutenant-Governor in Council. Changes.

Conseil. **12.** Le conseil de la cité de Chicoutimi-Nord est composé d'un maire et de six échevins, dont deux représentant chacun des trois quartiers élus de la manière et pour le temps prescrit par la loi. Les échevins dans chaque quartier occupent respectivement les sièges numéro 1 et 2.

**12.** The council of the city of Chicoutimi-North shall be composed of a mayor and six aldermen, two of whom shall represent each of the three wards, elected in such manner and for such time as is prescribed by law. The aldermen in each ward shall occupy seats numbers 1 and 2 respectively. Council.

S.R., c. 233, a. 173, remp. pour cité. **13.** L'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Chicoutimi-Nord, par le suivant:

**13.** Section 173 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Chicoutimi-North, by the following: R.S., c. 233, s. 173, replaced for city.

- Élections générales.** “**173.** A compter du premier lundi juridique de février 1962, l'élection générale du maire et des échevins de la municipalité aura lieu tous les trois ans, le premier lundi juridique de février, conformément aux prescriptions qui suivent.
- Idem.** La prochaine élection générale aura lieu le premier lundi juridique de février 1962.”
- Lot vacant.** **14.** Le conseil de la cité peut, par règlement, déclarer vacant tout lot sur lequel aucune construction n'est érigée et qui, aux termes du règlement de zonage et de construction, a une superficie suffisante pour y permettre l'érection d'une habitation tel que prévu dans telle dite zone où se trouve ledit lot. Cependant, cette disposition ne peut affecter en aucune façon les terres en culture.
- Taxe annuelle.** Par ce même règlement, le conseil de la cité, en plus de tous pouvoirs qu'il détient déjà sous l'autorité de la Loi des cités et villes, peut imposer sur tout terrain vacant tel que ci-dessus défini, à la condition toutefois que le service d'aqueduc et d'égoût organisé par la municipalité puisse desservir ce lot, une taxe annuelle de cinq centins par dix pieds de superficie.
- Application.** Cette taxe devient en vigueur immédiatement après la passation de tel règlement et n'est applicable qu'aux lots vacants desservis par le service d'aqueduc et d'égoût de la municipalité au moment de la passation de la présente loi.
- Remise.** Cependant, lorsqu'un individu bâtera ou érigera une construction au cours d'une année pour laquelle la taxe susdite lui aura été imposée, la cité lui fera remise de cette proportion de la taxe payée correspondante au temps non couru de ladite année.
- Entrée en vigueur.** **15.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.
- General election.** “**173.** From the first juridical Monday of February 1962, the general election for mayor and aldermen of the municipality shall be held every three years, on the first juridical Monday of February in accordance with the provisions hereinafter contained.
- Idem.** The next general election shall be held on the first juridical Monday of February 1962.”
- Vacant lot.** **14.** The city council, by by-law, may declare as vacant any lot on which no structure has been erected and which, under the zoning and building by-law, is large enough to permit of the erection thereon of a dwelling as provided for the zone where such lot is located. This provision however shall in no way affect lands under cultivation.
- Tax.** By the same by-law the city council, in addition to all its other powers under the Cities and Towns Act, may impose on any vacant land as hereinabove defined, an annual tax of five cents per ten square feet of area, provided however that the waterworks and sewer services installed by the municipality are available to such lot.
- Application.** Such tax shall come into force immediately after the passing of such by-law and shall be applicable only to vacant lots served by the municipal waterworks and sewers at the time of the passing of this act.
- Refund.** However, when a person builds or erects a structure during any year for which the above tax shall have been imposed on him, the city shall refund to him a proportion of the tax paid corresponding to the unexpired period of such year.
- Coming into force.** **15.** This act shall come into force on the day of its sanction.